

ГЕНДЕРНАЯ КОЛЛЕКЦИЯ

ЗАРУБЕЖНАЯ КЛАССИКА

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЛАБОРАТОРИЯ ГЕНДЕРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Гендер и язык

Научный редактор и составитель
А. В. Кирилина



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2005

ББК 81.031

Г 29

**Редакционный совет
серии «Гендерная коллекция — зарубежная классика»**

*Венедиктова Т. Д., Воронина О. А., Гениева Е. Ю., Дубин Б. В.,
Дробижева Л. М., Зверева Г. И., Казавчинская Т. Я., Кон И. С.,
Кочкина Е. В., Ливергант А. Я., Петровская Е. В., Посадская-
Вандербек А. И., Садомская Н. Н., Самойло Е. Н., Сорокин А. К.,
Утешева Н. Т., Федорова Л. Н., Хасбулатова О. А., Чистяков Г. П.,
Юрьева Н. Ю., Ярыгина Т. В.*

Научный редактор и составитель *А. В. Кирилина*

Г 29

**Гендер и язык / Московский гос. лингвистический ун-т;
Лаборатория гендерных исследований. — М.: Языки
славянской культуры, 2005. — 624 с.**

ISBN 5-9551-0011-3

В антологии представлены зарубежные труды по гендерной проблематике, имевшие широкий резонанс в языкознании и позволившие по-новому подойти к проблеме «Язык и пол» (книги Дж. Коатс и Д. Таннен), а также новые статьи методологического (Д. Камерон), обзорного (Х. Коттхофф) и прикладного характера (Б. Барон). Разнообразные подходы к изучению гендера в языке и коммуникации, представленные в сборнике, позволяют читателю ознакомиться с наиболее значимыми трудами последних лет, а также проследить эволюцию методологических взглядов в лингвистической гендерологии.

Издание адресовано специалистам в области гендерных исследований, аспирантам и студентам, а также широкому кругу читателей, интересующихся гендерной проблематикой.

ББК 81.031

ISBN 5-9551-0011-3

- © Авторы, 2005
- © О. А. Васькова, С. А. Коновалова, М. В. Томская. Перевод на рус. яз., 2005
- © А. В. Кирилина. Составление, вступительная статья, 2005
- © А. Б. Орешина. Оформление серии, 2005
- © Языки славянской культуры, 2005

Гендер и язык

Издатель **А. Кошелев**

Корректор **О. Заикина**

Подписано в печать 24.06.2005. Формат 60x90 ¹/₁₆. Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Усл. печ. л. 39. Тираж 1500. Заказ №

Издательство «Языки славянской культуры».

ЛР № 02745 от 04.10.2000. Тел.: 207-86-93.

Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153).

E-mail: Lrc@comtv.ru Site: <http://www.lrc-press.ru>

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>А. В. Кирилина. Гендерные исследования в лингвистических дисциплинах</i>	7
---	---

Дж. Коатс. Женщины, мужчины и язык
(Перевод С. А. Коноваловой)

Первая часть: Введение

Глава 1. Язык и пол.....	33
Глава 2. Исторические предпосылки (I) — наивная лингвистика и ранние грамматисты.....	48
Глава 3. Исторические предпосылки (II) — антропология и диалектология	74

Вторая часть: Социолингвистические данные

Глава 4. Количественные исследования.....	96
Глава 5. Социальные сети	122
Глава 6. Половые различия в коммуникативной компетенции	142

Третья часть: Причинно-следственные связи

Глава 7. Пол как фактор усвоения языка.....	172
Глава 8. Роль половых различий в процессе изменения языка	189
Глава 9. Социальные следствия половых различий языка	208
Литература	223

**Д. Таннен. Ты просто меня не понимаешь:
Женщины и мужчины в диалоге**
(Перевод О. А. Васьковой)

От автора.....	235
Предисловие.....	237
Глава 1. Разные слова, разные миры.....	244
Глава 2. Асимметрии: у женщин и мужчин разные цели общения.....	267
Глава 3. «Отложи газету и поговори со мной!»: контактоустанавливающий разговор и разговор-сообщение.....	289
Глава 4. Сплетни.....	309
Глава 5. «Я тебе объясню»: чтение и прослушивание «лекций».....	333
Глава 6. Общность и соревнование: столкновение стилей общения.....	357
Глава 7. Кто кого перебивает? Доминирование и контроль.....	392
Глава 8. Как бы не так.....	417
Глава 9. «Смотри на меня, когда разговариваешь».....	444
Глава 10. Жить в асимметрии: основы коммуникации.....	474
Примечания.....	491
Литература.....	502

Б. Барон. «Закрытое общество»: Существуют ли гендерные различия в академической профессиональной коммуникации? (Перевод М. В. Томской).....	511
--	------------

Д. Камерон. Теоретические дискуссии в феминистской лингвистике: Вопросы пола и гендера (Перевод О. А. Васьковой).....	539
--	------------

Х. Коттхофф. Гендерные исследования в прикладной лингвистике (Перевод М. В. Томской).....	563
--	------------

Предметный указатель.....	623
---------------------------	-----

А. В. Кирилина

Гендерные исследования в лингвистических дисциплинах

В последнее десятилетие в отечественном языкознании отмечается бурный рост интереса к лингвистической составляющей гендерных исследований: проводятся научные семинары и конференции, появляются периодические издания, увеличивается количество диссертационных исследований. Вместе с тем, научная молодежь испытывает потребность в изданиях хрестоматийного характера и антологиях, которые позволили бы ознакомиться с историей развития гендерных исследований в лингвистике в общем контексте формирования и эпистемологических трансформаций гуманитарного знания второй половины XX в., а также проследить изменения методологических основ изучения гендерных аспектов языка и коммуникации. Предлагаемая вниманию читателей антология призвана ознакомить российских исследователей с рядом известных трудов по гендерной проблематике и способствовать расширению знаний начинающих исследователей.

Вступительная статья посвящена основным этапам развития гендерных исследований в лингвистике, причинам методологических поворотов, анализу заблуждений, свойственных ранним исследованиям гендерной проблематики, а также краткой характеристике представленных в антологии работ. Все это позволяет читателю сориентироваться и начать чтение переводных трудов, уже имея представление о развитии лингвистических гендерных исследований. Мы остановимся на обсуждении понятия *гендер* и научного контекста его возникновения (часть 1), характеристике

этапов развития гендерных исследований и возможностей гендерного подхода в языкознании (часть 2), а также дадим краткий обзор включенных в антологию трудов (часть 3).

I.

Понятие *гендер* пришло в лингвистику довольно своеобразным путем: английский термин *gender*, означающий грамматическую категорию рода, был изъят из лингвистического контекста и перенесен в исследовательское поле других наук — социальной философии, социологии, истории, а также в политический дискурс. Перенос был сделан, чтобы «уйти» от термина *sexus* (биологический пол), так как это понятие связывает с природной детерминированностью не только телесные различия мужчин и женщин, но и полоролевое разделение труда, неодинаковые требования и отношение общества к мужчинам и женщинам, разную общественную «ценность» лиц в зависимости от их пола. Термин *гендер* был призван подчеркнуть не природную, а социокультурную причину межполовых различий.

В языкознание же *гендер* пришел, вернее, вернулся в новом значении, несколько позднее из сферы социальных наук, когда гендерные исследования получили статус междисциплинарного направления. Наряду с этим понятие *гендер* функционирует в англоязычной лингвистической литературе, разумеется, и в своем старом значении. Кроме того, и до появления нового термина лингвистическая семантика не игнорировала отражение в языке понятия *пол* в значении *sexus*. Да это было бы и невозможно, так как семантический компонент *пол* входит в состав значения многих лексических единиц (*мужчина, женщина, мать, отец* и т. д.). И сегодня работы, посвященные рассмотрению этого вопроса, оперируют понятием *пол*¹. Таким образом, возникает необходимость выяснить, как соотносятся эти понятия именно в области языкознания, так как их функционирование здесь, как показано выше, отличается от ситуации в других общественных науках, занимающихся гендерными исследованиями.

¹ См., например, М. А. Кронгауз. *Sexus*, или Проблема пола в русском языке // Русистика. Славистика. Индоевропеистика: Сб. к 60-летию А. А. Зализняка / Под ред. А. А. Гиппиус и др. М., 1996. С. 510—525; А. М. Шахмайкин. Проблема лингвистического статуса категории рода // Актуальные проблемы современной русистики: Дихахрония и синхрония. М., 1996. С. 226—273.

Хотя понятие *гендер* признается сегодня большинством исследователей, существует ряд трудностей, возникающих при чтении специальной литературы и связанных с некоторыми различиями в понимании гендера и сравнительной новизной этого понятия. Прояснению вопроса не способствует растущий поток переводов с английского на русский язык, где английское соотношение *sex — gender* оказывается не вполне соответствующим русскому пониманию аналогичных понятий. Так, в русском языке пара *секс — пол* оказывается не адекватна английскому *sex — sex*, что, на наш взгляд, несколько «разгружает» слово *пол*. Кроме того, в западных странах в последние годы наметилась отчетливая тенденция — даже вне научного дискурса — к вытеснению номинации *sex* в значении *пол* и замене ее словом *gender* в целях политической корректности. Функционирование терминологических единиц исследуемой области обнаруживает следующие особенности:

- Значительная часть трудов, посвященных полоролевой дифференциации общества и связанным с ней процессам, написана до возникновения термина *гендер* и оперирует понятиями *sex*, *sexus*, *sexuality* даже в тех случаях, когда речь идет о социальных аспектах взаимодействия полов;
- Термин *гендер* возник в англоязычном пространстве и является английским омонимом грамматической категории рода, что в ряде случаев приводит к неясностям именно в лингвистическом описании;
- Ряд исследователей придерживается старых понятий, пользуясь терминами *sex bias*, *sex role*, *sex difference* и т. д., включая, однако, в свои рассуждения положения о социальной и культурной значимости пола. Заметна и противоположная тенденция — стремление заменить слово *пол* (*sexus*) новым термином. Так, Д. Вайс², говоря о биологическом поле, применяет термин *natural gender*, снабжая его в скобках пояснением (*sexus*). Особенно это касается трудов, время создания которых совпало с возникновением понятия *гендер*.

Все это свидетельствует о затруднительности последовательного разграничения обсуждаемых терминов.

Неясности возникают в зависимости от языка, на котором описано исследование, а также при переводе иноязычных работ

² D. Weiss. Kurica ne ptica, (a) baba ne čelovek // Slavische Linguistik. 1987. S. 413—443.

на русский язык. Так, в немецком языке наряду с понятием *Gender* используются немецкие номинации *Geschlecht*, *das soziale Geschlecht*. Некоторая путаница возникает и в русском языке, особенно при переводе.

- При выборе терминологии имеет значение концептуальная позиция автора. Так, представители биодетерминистского направления, настаивающие на физиологически и психически обусловленной дифференциации когнитивных различий и языковой способности мужчин и женщин, применяют традиционное обозначение пола, хотя и в их работах встречается понятие *гендер*.
- В отечественном научном дискурсе понятие *гендер* находит широкое применение, несмотря на свою новизну. Некоторые авторы предлагают пользоваться терминами, включающими слово *пол*. Применяются понятия *гендер*, *пол*, *социальный (социокультурный) пол*, *половой диморфизм*, *поло-ролевая дифференциация*, *биосоциальные (биокультурные) характеристики человека*. Последние подчеркивают двойственный характер пола, его природную и культурную составляющие. Термин *пол* кажется многим исследователям приемлемым еще и потому, что в русском языке, в отличие, например, от английского, понятие *пол* не идентично понятию *секс* (именно этот факт в англоязычном научном дискурсе стал одной из причин введения в оборот термина *gender*). Заимствованная лексема *секс* отражает лишь область взаимодействия полов, связанную с их репродуктивной функцией. С одной стороны, это делает лексему *пол* более нейтральной, с другой, как уже говорилось, создает сложности при переводе иноязычной литературы на русский язык и при использовании термина *сексуальность*, который в западной научной традиции связан не только и не столько с репродуктивной функцией человека и коитальным контактом, а в русском переводе приобретает именно такой оттенок.

Методологические основы гендерных исследований и их философское осмысление зависят от исторических факторов развития как самих лингвистических знаний, так и общенаучной модели человека. Существенную роль играет в рассмотрении и интерпретации фактов приверженность исследователя той или иной методологии, а часто и его идеологические установки. Ряд

понятий, применяемых в гендерных исследованиях, пришел из политического дискурса. Так, термин *сексизм* возник в период наиболее активной феминистской критики языка и обозначает структуры языка, отражающие дискриминацию по признаку пола: язык не только антропоцентричен, но и андроцентричен — в нем зафиксирована главным образом мужская перспектива, мужская субъектность, мужская картина мира, а женщинам отводятся второстепенная, маргинальная роль и статус объекта. Исследователи, придерживающиеся более нейтральной позиции, избегают применения понятия *сексизм* в научном описании и заменяют его термином *гендерная асимметрия*, под которым подразумеваются особенности отражения в языке лиц мужского и женского пола, полоролевых стереотипов и т. д., так как понятие *сексизм* предполагает как бы намеренную дискриминацию, в то время как намерение — и тем более злое — у языка, разумеется, отсутствует.

Для того чтобы понять, почему введение нового термина оказалось необходимым, следует рассмотреть время и условия возникновения и широкого распространения гендерных исследований, т. е. изложить философские и методологические предпосылки их возникновения в эпоху постструктурализма и — шире — постмодернизма.

С этой точки зрения важно учитывать, что бурное развитие гендерных исследований на Западе совпало по времени с формированием новой философии науки — в первую очередь благодаря идеологии постмодернизма, а также поиску новой эпистемы в самой лингвистике, связанному с критикой структурализма.

Начнем с того, что принципиально нового внесли в теорию познания некоторые тенденции современной мысли, которые часто характеризуются как постмодернизм. Это постструктурализм, деконструктивизм, постмарксизм и некоторые течения феминизма. Во многих отношениях различия между ними перевешивают сходства, но при этом их объединяют и общие черты, которые и могут быть определены как постмодернистские:

1. Все они отрицают устойчивые эпистемологические основы, неоспоримые теоретические предпосылки и закономерности. Их объединяет недоверие к абсолютным или универсальным нормам и всеобъемлющим теоретическим системам.

2. Все направления постмодернистской мысли признают лишь языковую концепцию реальности, утверждая: то, что мы

воспринимаем как реальность, на деле — социально и лингвистически сконструированный феномен, результат наследуемой нами лингвистической системы. Следовательно, мир познаваем только через языковые формы, и представления человека о мире не могут отразить реальность, которая существует за пределами языка; они могут быть соотнесены только с другими языковыми выражениями. Язык, таким образом, отделен от контактов с внешними обозначениями.

3. Эти направления мысли отвергают положение о социальной целостности, как и понятие о причинности, будучи приверженными разнообразию, плюрализму, фрагментарности и неопределенности и отрицая идею объективной истины.

4. Все они ставят под сомнение рациональный, единый субъект, который был основой западной мысли, начиная с эпохи Просвещения, предпочитая рассматривать его как социально и лингвистически фрагментированный³.

5. Собственно лингвистические и психологические исследования этого периода, в частности, новый взгляд на понятие *категория*, возникший под влиянием работ Э. Рош, также стимулировали пересмотр базовых философских понятий и отказ от большого числа традиционных представлений, свойственных картезианской логике, и, следовательно, новое осмысление лингвистических задач. На взгляд Дж. Лакоффа, приходится отказываться от значительного количества традиционных воззрений, в том числе от следующих:

- значение основывается на истинности и референции; оно касается отношения между символами и вещами в мире;
- биологические виды представляют собой естественные роды, определяемые общими сущностными свойствами;
- мышление отделено от тела и независимо от него;
- эмоции не имеют концептуального содержания;
- грамматика — выражение чистой формы;
- разум трансцендентален, в этом смысле он превосходит свойственный человеку способ мышления;
- существует истинный взгляд на мир (присущий Богу) — это единственный, внешний по отношению к человеческому познанию способ понимания того, что есть объективная истина;

³ С. Смит. Постмодернизм и социальная история на западе: проблемы и перспективы // Вопросы истории. 1997. № 8. С. 154—155.

— в процессе мышления все люди используют одну и ту же концептуальную схему⁴.

Эти постулаты «так или иначе связаны с классической интерпретацией понятия категории. Отказ от нее влечет за собой и отказ от других концептов. Они должны быть заменены представлениями, которые не только более точны, но и более человечны»⁵.

Таким образом, доказывается зависимость сознания индивида от стереотипов своего языка. Предполагается, что в сознании каждого запечатлена некоторая совокупность текстов, которые и определяют отношение человека к действительности и его поведение и опосредуются дискурсивной практикой. Вследствие этого языку придается исключительно важное значение, а лингвистика становится одной из центральных наук, так как сознание индивида уподоблено тексту: человек как субъект «растворяется в текстах-сознаниях, составляющих великий интертекст культурной традиции»⁶.

Существенное место в идеологии постмодернизма занимают вопросы пола. Экзистенциальный статус личности базируется прежде всего на таких сущностных категориях, как возраст и пол. Так, согласно идее Дерриды, система ценностей и взгляд на мир осуществляются с позиции «европейских белых мужчин». Иными словами, все сознание современного человека, независимо от его пола, насквозь пропитано идеями и ценностями мужской идеологии с ее приоритетом мужского начала, логики, рациональности и объектностью женщины. Распространению этой идеи способствовали известная книга Симоны де Бовуар «Второй пол», а также «Воля к знанию» Фуко, задуманная как первый том «Истории сексуальности» и показавшая, как социальное доминирует над биологическим даже в такой «природно обусловленной» сфере, как отношения полов. Феминисты выдвинули тезис о господстве в обществе патриархата и о том, что все тексты и дискурсивные практики навязывают индивидам именно патриархатные, т. е. мужские ценности.

Исходя из приоритета языка, в зарубежной лингвистике оформилось гендерологическое направление, рассматривавшее,

⁴ Дж. Лакофф. Когнитивная семантика (из книги «Женщины, огонь и опасные предметы») // Язык и интеллект. М., 1996. С. 148.

⁵ Дж. Лакофф. Указ. соч. С. 149.

⁶ И. П. Ильин. Постструктурализм. Деконструктивизм. Постмодернизм. М., 1996. С. 225.

с одной стороны, зафиксированные в языке стереотипы феминности и маскулинности, а также гендерные асимметрии, а с другой — особенности речевого поведения мужчин и женщин.

Названные факты убеждают в том, что интерес к гендерным исследованиям и их интенсивное развитие возникли не случайно, а являются одной из составляющих новой, постмодернистской концепции гуманитарной науки.

II.

В настоящее время внутри гендерных исследований выделяется ряд направлений, связанных с идеологическими установками авторов и с историческим развитием самих гендерных исследований. В историческом ракурсе различают три этапа их формирования⁷:

1. «Алармистский» этап. Основное внимание уделялось андроцентрическому отклонению в общественных науках, критике интерпретационных возможностей социальной теории, изложенной с мужской точки зрения, акцентировалась дефектность традиционной патриархатной эпистемологии. Такая постановка вопроса получила свое развитие в первую очередь в постмодернистских трудах. Создавалась общеметодологическая база дальнейших исследований: развивались теории социального конструктивизма и символического интеракционизма. Так, в трудах И. Гофмана обоснованы институционализация и ритуализация пола, показана роль социальных структур в формировании гендерной идентичности. Параллельно в самой лингвистике развивались новые направления — прагматика, социолингвистика и др., в центре внимания которых были феномены, не рассматривавшиеся ранее или изучаемые недостаточно в границах структурализма: отношения единиц языка и говорящей личности, функционирование языка в различных социальных группах. Социолингвист У. Лабов обосновал и эмпирически, с применением статистических методов, подтвердил вероятностный характер различий в использовании языка мужчинами и женщинами.

2. Этап «феминистской концептуализации». Его главной целью была разработка отчетливых ориентиров в феминистской

⁷ Подробнее см.: Д. Кандиоти. Эволюция гендерных исследований: Обзор // Женщины и социальная политика (гендерный аспект). М.: ИСЭПН, 1992. С. 156—163.

теории и практике. В этот период создаются несколько направлений феминистски ориентированной науки (феминистский психоанализ, феминистская лингвистика), не скрывающих своей идеологической ангажированности. Активно осваивается постмодернистская теория для обоснования феминистского мировоззрения и исследований.

В конце 60-х — начале 70-х гг. XX в. гендерные исследования в языке получили мощнейший импульс благодаря так называемому Новому женскому движению в США и Германии, в результате чего в языкознании возникло своеобразное направление, названное феминистской лингвистикой (ФЛ), или феминистской критикой языка. Главная цель феминистской лингвистики состоит в разоблачении патриархата — мужского доминирования в общественной и культурной жизни.

Основополагающей в области лингвистики стала работа Р. Лакофф «Язык и место женщины»⁸, обосновавшая андроцентричность языка и ущербность образа женщины в картине мира, воспроизводимой в языке. К специфике феминистской критики языка можно отнести ее ярко выраженный полемический характер, разработку собственной лингвистической методологии, привлечение к лингвистическому описанию результатов всего спектра наук о человеке (психологии, социологии, этнографии, антропологии, истории и т. д.), а также ряд успешных попыток влиять на языковую политику. Зародившись в США, наибольшее распространение в Европе ФЛ получила в Германии с появлением трудов С. Трёмель-Плётц «Linguistik und Frauensprache» и Л. Пуш «Das Deutsche als Männersprache». Существенную роль в распространении феминистской критики языка сыграли также идеи Ю. Кристевой.

Идеология феминизма часто рассматривается как одна из составляющих постмодернистской философии. Отсюда — ее повышенный интерес к феноменам языка. ФЛ, а также ведущие постмодернистские теоретики (Деррида) обратили внимание на неравномерную представленность в языке лиц разного пола.

Язык фиксирует картину мира с мужской точки зрения, поэтому он не только антропоцентричен (ориентирован на человека), но и андроцентричен (ориентирован на мужчину): язык соз-

⁸ *Robin Lakoff. Language and women's Place // Language in Society. 1973. № 2. P. 45—79.*

дает картину мира, основанную на мужской точке зрения, от лица мужского субъекта, с точки зрения мужской перспективы, где женское предстает главным образом в роли объекта, в роли «другого», «чужого» или вообще игнорируется, в чем и состоит феминистский «упрек».

ФЛ выделяет следующие признаки андроцентризма:

1. Отождествление понятий «человек» и «мужчина». Во многих языках Европы они обозначаются одним словом: *man* в английском, *homme* во французском, *Mann* в немецком. В немецком языке есть и еще одно обозначение — *Mensch*, но и оно этимологически восходит к древневерхнемецкому *mannisco* — «мужской», «относящийся к мужчине». Слово *der Mensch* мужского рода, но иронически может употребляться по отношению к женщинам с артиклем среднего рода — *das Mensch*.

2. Имена существительные женского рода являются, как правило, производными от мужских, а не наоборот. Им часто сопутствует негативная оценочность. Применение мужского обозначения к рефренту-женщине допустимо и повышает ее статус. Наоборот, номинация мужчины женским обозначением содержит негативную оценку.

3. Существительные мужского рода могут употребляться неспецифицированно, т. е. для обозначения лиц любого пола. Действует механизм «включенности» в грамматический мужской род. Язык предпочитает мужские формы для обозначения лиц любого пола или группы лиц разного пола. Так, если имеются в виду учитель и учительница, достаточно сказать «учителя». Таким образом, считает ФЛ, в массе случаев язык игнорирует женщин.

4. Наименования одних и тех же профессий в мужском и женском вариантах неравноценны — *врач / врачиха, секретарь / секретарша*. Для обозначения профессий, имеющих низкий социальный престиж, часто существуют только фемининные формы — *уборщица, техничка*, — а для обозначения видов деятельности с высоким статусом — только мужские: *отцы города, государственный муж*.

5. Синтаксическое согласование происходит по форме грамматического рода соответствующей части речи, а не по реальному полу референта:

Нем. *Wer hat hier seinen Lippenstift vergessen?*, букв.: *Кто забыл здесь его помаду?* — хотя речь идет о женщине.